

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PER IL SETTORE CONCURSALE 10/E1 - Filologie e letterature medio-latina e romanze SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 - Lingua e traduzione - lingue portoghese e brasiliana PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "G. d'ANNUNZIO" DI CHIETI-PESCARA, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010 – BANDITA CON D.R. N. 1907/2022 prot. 87928 DEL 01/12/2022

**VERBALE N. 2**  
**(Valutazione del candidato)**

La Commissione giudicatrice della procedura sopraindicata, nominata con D.R. n. 131/2023 del 25/1/2023 composta dai:  
Prof.ssa CARERI Maria dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara  
Prof. DE MARCHIS Giorgio dell'Università degli studi Roma Tre  
Prof.ssa TOCCO Valeria M. G. dell'Università degli studi di Pisa

si riunisce al completo per via telematica il giorno 20.02.2023 alle ore 9:00 a seguito di autorizzazione del Rettore, dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione, come da elenco che segue:

Prof.ssa Maria Careri account Teams maria.careri@unich.it  
Prof. Giorgio De Marchis account Teams giorgio.demarchis@uniromatre.it  
Prof.ssa Valeria M. G. Tocco account Teams valeria.tocco@unipi.it

La Commissione precisa che si riunisce per via telematica, attraverso la modalità di conversazione diretta via Teams in presenza di tutti seguita dallo scambio di posta elettronica per l'approvazione di quanto discusso dalla Commissione. La riunione telematica si sviluppa nel modo seguente: i Commissari, tramite collegamento sincrono, a mezzo Teams, si scambiano informazioni ed opinioni in conversazione diretta, al fine di addivenire alla decisione finale che si andrà formando progressivamente con il concorso contemporaneo di tutti i componenti della Commissione.

Di quanto sopra è dato atto da parte del Segretario verbalizzante che provvederà alla stesura dei verbali.

Lo scambio della documentazione potrà avvenire tramite e-mail personale dei Commissari, come da elenco che segue:

Prof.ssa Maria Careri - maria.careri@unich.it  
Prof. Giorgio De Marchis - giorgio.demarchis@uniromatre.it  
Prof.ssa Valeria M. G. Tocco - valeria.tocco@unipi.it

Il Presidente si trova presso: Univ. Roma TRE (via del Valco di S. Paolo 19, Roma); lo stesso è da intendersi sede della riunione.

Il Presidente ed il Segretario accertano che lo strumento adottato garantisca la sicurezza dei dati e delle informazioni scambiate, l'effettiva partecipazione dei componenti alla riunione, la contemporaneità delle decisioni, la possibilità immediata di visionare gli atti della riunione, di intervenire nella discussione, di scambiare documenti, di esprimere il proprio voto ed infine di approvare i singoli verbali.

La Commissione procede allo svolgimento delle seguenti attività:

- presa visione dell'istanza candidato (anche mediante l'accesso qualificato alla piattaforma telematica di Ateneo);
- dichiarazione di ciascun commissario che non sussistono situazioni di incompatibilità con il candidato ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere relazioni di coniugio o di unione civile o convivenza regolamentati ai sensi della L. 76/2016, di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con lo stesso;

- dichiarazione di ciascun commissario di non sussistenza di rapporti di collaborazione che presentino i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo ad un vero e proprio sodalizio professionale con il candidato;
- dichiarazione di ciascun commissario di assenza di interessi ovvero assenza di conflitto di interessi rispetto ai lavori che andranno valutati;
- verifica del possesso dei requisiti da parte del candidato;
- verifica della corrispondenza della documentazione caricata (upload) sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti, titoli e pubblicazioni presentate;
- verifica del rispetto del limite massimo delle pubblicazioni che il candidato poteva presentare come indicato nel bando di selezione;
- valutazione del candidato;
- espressione del giudizio sulla qualificazione.

In apertura di seduta, il Presidente della Commissione dà lettura del messaggio di posta elettronica con il quale il Responsabile del procedimento comunica che in data 06.02.2023 si è provveduto alla pubblicizzazione dei criteri stabiliti dalla Commissione nella riunione del 03.02.2023 mediante pubblicazione sul sito web dell'Ateneo.

Constatato che, come previsto dal bando, sono trascorsi almeno 7 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione può legittimamente proseguire i lavori.

Di seguito, il nominativo dell'unico candidato avente presentato domanda e che non è stato escluso a seguito di istruttoria degli uffici per tardività della domanda o mancato perfezionamento della stessa:

- **DE ABREU CHULATA KATIA**

Ciascun Commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità con il candidato ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere relazioni di coniugio o di unione civile o convivenza regolamentati ai sensi della L. 76/2016, di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con lo stesso.

Ciascun Commissario dichiara, inoltre, che non sussistono collaborazioni che presentino i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo ad un vero e proprio sodalizio professionale con il candidato.

Successivamente la Commissione verifica il possesso dei requisiti di partecipazione da parte del candidato alla data di scadenza per la presentazione delle domande, dichiarando in merito che la candidata è in possesso dei requisiti per partecipare alla valutazione per la chiamata di professore di seconda fascia; procede poi a verificare la corrispondenza della documentazione caricata (upload) sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti, titoli e pubblicazioni presentate, dichiarando in merito che la documentazione caricata (upload) sulla piattaforma dedicata corrisponde ai documenti elencati, ai titoli e alle pubblicazioni presentate; verifica il rispetto del limite massimo delle pubblicazioni che il candidato poteva presentare come indicato nel bando di selezione (n. massimo di pubblicazioni da presentare pari a 12), dichiarando in merito che la candidata ha rispettato il limite massimo delle pubblicazioni fissate dal bando di selezione.

La Commissione, richiamati integralmente i criteri di massima fissati nel bando ed i criteri precisati nella riunione del 03.02.2023 rammenta che, sulla scorta di quanto indicato nel verbale n. 1, procederà alla valutazione del candidato in possesso dei requisiti di partecipazione per verificare l'idoneità dello stesso a ricoprire il posto di ruolo di seconda fascia ed a svolgere le relative attività didattico-scientifiche.

Il Presidente dà atto che i componenti della Commissione hanno già, nel rispetto della tempistica concorsuale, preliminarmente visionato ed esaminato la documentazione scientifica della candidata Katia de Abreu Chulata sulla scorta degli elementi resi loro disponibili dal Responsabile del procedimento attraverso la fornitura di credenziali di accesso alla piattaforma dedicata.

La Commissione rammenta che, in caso di sussistenza di identità di giudizio dei singoli Commissari, la valutazione della qualificazione scientifica dei candidati, basata sulla valutazione analitica delle pubblicazioni, del curriculum, dell'attività didattica e di ricerca svolta, delle attività gestionali-organizzative e di servizio, avverrà, come stabilito nella prima riunione, mediante l'espressione di motivato giudizio collegiale e complessivo formulato direttamente dall'intera Commissione, mediante la compilazione delle tabelle/griglie di cui al verbale n. 1 e che sarà reso come **Allegato B**.

La Commissione rammenta altresì che, come stabilito nella prima riunione, si riserva, qualora ritenuto dalla stessa utile ai fini della valutazione, di specificare la valutazione esprimendo un motivato giudizio riassuntivo con relativa argomentazione, anche sulla scorta degli indici indicati dal candidato con riferimento alla produzione scientifica complessiva.

Successivamente la Commissione, previa valutazione del candidato, con deliberazione assunta quanto meno a maggioranza assoluta dei componenti, valuterà la candidata per l'inquadramento, alla scadenza del contratto da ricercatore, come docente di seconda fascia qualificato a svolgere le funzioni didattico-scientifiche indicate nel bando.

La Commissione rammenta che i pesi degli elementi oggetto di valutazione sono stati indicati nella prima riunione come segue:

a) pubblicazioni scientifiche	<u>40</u>
b) attività di ricerca	<u>15</u>
c) attività di didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, comprensive anche degli esiti delle valutazioni degli studenti	<u>30</u>
d) attività istituzionali, organizzative e di servizio all'Ateneo	<u>15</u>
Limite minimo di punteggio necessario per l'inquadramento a Professore Associato	<u>60</u>

È altresì oggetto di valutazione l'attività che il ricercatore ha svolto nel corso dei rapporti in base ai quali, ai sensi della predetta disposizione o dell'articolo 29, comma 5, della legge n. 240 del 2010, il ricercatore ha avuto accesso al contratto.

La Commissione, per quanto riguarda i lavori in collaborazione con i Commissari della presente procedura o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto del candidato, rammenta di aver stabilito che saranno valutabili solo pubblicazioni scientifiche nelle quali l'apporto del candidato sia enucleabile e distinguibile.

In particolare la Commissione richiama i criteri stabiliti nella prima riunione.

Vengono quindi prese in esame le pubblicazioni redatte in collaborazione con i commissari della presente procedura valutativa o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto del candidato.

In ordine alla possibilità di individuare l'apporto dei singoli coautori alle pubblicazioni presentate dal candidato che risultano svolte in collaborazione con i membri della Commissione, si precisa quanto segue:

non vi sono lavori in comune tra i Commissari e la candidata della presente procedura.

Successivamente, la Commissione rileva che non vi sono lavori svolti in collaborazione tra la candidata ed altri coautori e unanimente delibera di ammettere alla successiva valutazione i seguenti lavori:

Pubblicazione n. 01 *Il traduttore. Mito e (de)costruzione di una identità*

Pubblicazione n. 02 *Voci brasiliane nella costruzione di identità traduttive*

Pubblicazione n. 03 *Il viaggio "trans-linguistico" di Augusto de Campos: Brasile e Italia sulla stessa zattera*

Pubblicazione n. 04 *Tradutor "impróprio": do português ao italiano entre identidade e alteridade*

Pubblicazione n. 05 *Português como língua de herança no plurilinguismo*

Pubblicazione n. 06 *Temi e problemi del portoghese come língua de herança (PLH): memoria e singolarità*

Pubblicazione n. 07 *Português como língua de herança: memória e constituição da subjetividade*

Pubblicazione n. 08 *La (non)traduzione come spazio di singolarità: "Notas ao pé da página" di Moacyr Scliar*

Pubblicazione n. 09 *Da memória à transformação linguística: heranças teóricas e heranças linguísticas nos estudos sobre a imigração brasileira na Europa*

Pubblicazione n. 10 *Imigração brasileira na cidade de Pescara: direitos linguísticos e língua de herança*

Pubblicazione n. 11 *Augusto de Campos e la traduzione della (nuova) tradizione*

Pubblicazione n. 12 *Ensino integrado de PLE e PLH: surpresas e mudanças em ação*

La Commissione tiene conto di tutte le pubblicazioni presentate dalla candidata (nei limiti e con le precisazioni indicate nel citato bando di concorso), come risulta dall'elenco delle pubblicazioni sottoscritto dallo stesso candidato, che viene allegato al presente verbale e ne costituisce parte integrante (**Allegato A**).

Ciascun Commissario dichiara, altresì, l'assenza di interessi ovvero assenza di conflitto di interessi rispetto ai lavori da valutare.

La Commissione procede poi all'esame del curriculum presentato dal candidato, in base ai criteri individuati nella prima seduta (come precisato nel primo verbale, i titoli presentati dal candidato saranno considerati qualora, a completamento del curriculum vitae, evidenzino uno o più degli aspetti che la Commissione stessa andrà a valutare).

La Commissione, avendo rilevato la sussistenza di identità di giudizio dei singoli Commissari, procede ad effettuare la valutazione del candidato, basata sulla valutazione analitica delle pubblicazioni, del curriculum, dell'attività didattica e di ricerca svolta, delle attività gestionali-organizzative e di servizio, con espressione di motivato giudizio collegiale e complessivo formulato direttamente dall'intera Commissione, mediante la compilazione delle tabelle/griglie di cui al verbale n. 1 e reso come **Allegato B** che costituisce parte integrante del presente verbale.

La Commissione procede quindi alla compilazione di apposita tabella riepilogativa, come prestabilito nella prima riunione.

Al termine, verificato che la valutazione ha determinato l'attribuzione di un punteggio che supera il limite minimo di punteggio stabilito dal dipartimento e riportato nel Mod. 1 del bando, all'unanimità, la Commissione valuta la candidata positivamente per l'inquadramento, alla scadenza del contratto da ricercatore, come docente di seconda fascia qualificato a svolgere le funzioni didattico-scientifiche indicate nel bando.

Il presente verbale viene redatto dal Segretario, letto e sottoscritto con dichiarazione di formale sottoscrizione per via telematica dalla Commissione, inviato per posta elettronica all'indirizzo reclutamentodocenti@unich.it al Responsabile del procedimento.

La Commissione si riconvoca per il giorno 20.02.2023 alle ore 10:30 per procedere alla stesura della relazione finale e per ottemperare agli ultimi adempimenti.

La seduta è tolta alle ore 10:00

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. Giorgio de Marchis (Presidente) \_\_\_\_\_

Prof.ssa Valeria Tocco \_\_\_\_\_

Prof.ssa Maria Careri (Segretario) \_ F . TO



**ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI INDICATE DAL CANDIDATO**  
**de Abreu Chulata Katia**

Cod. Progr.: 1

Tipologia: Libro

Titolo del libro: Il traduttore. Mito e (de)costruzione di una identità

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2016

Editore: LED - Edizioni Universitarie di Lettere, Economia, Diritto

ISBN: 978-88-7916-788-8

Luogo della pubblicazione: Milano

Numero di pagine: 190

Contributo del candidato: Tutto il volume, escluse le prefazioni.

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: 788-traduttore-mito-decostruzione.pdf (1.6 Mb)

Cod. Progr.: 2

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Voci brasiliane nella costruzione di identità traduttive

Titolo del libro: Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese

Autori: AA.VV.

Anno: 2016

Editore: Edizioni ETS

ISBN: 978-884674536-1

Pagina iniziale: 451

Pagina finale: 468

Luogo della pubblicazione: Pisa

Contributo del candidato: Voci brasiliane nella costruzione di identità traduttive



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA CHIAMATA A POSTI DI PROFESSORE DI II FASCIA  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - DR 1907/2022 prot. 87928 del 01/12/2022

Candidato: **Katia de Abreu Chulata**

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: **Publicação Aispeb.pdf (964 Kb)**

Cod. Progr.: 3

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: **Il viaggio "trans-linguistico" di Augusto de Campos: Brasile e Italia sulla stessa zattera**

Titolo del libro: **Incontri e disincontri luso-italiani (secoli XVI-XXI)**

Autori: **AA.VV.**

Anno: **2016**

Editore: **Sette Città**

ISBN: **978-88-7853-714-9**

Pagina iniziale: **139**

Pagina finale: **148**

Luogo della pubblicazione: **Viterbo**

Contributo del candidato: **Il viaggio "trans-linguistico" di Augusto de Campos: Brasile e Italia sulla stessa zattera**

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: **Il viaggio translinguístico.pdf (299 Kb)**

Cod. Progr.: 4

Tipologia: Altro

Tipo di altra pubblicazione: **Articolo in atti di Convegno Internazionale**

Titolo: **Tradutor "impróprio": do português ao italiano entre identidade e alteridade**

Autori: **AA.VV.**

Anno: **2017**

DOI: **10.1285/i9788883051272**

Luogo della pubblicazione: **Lecce**

Numero di pagine: **14**

Questo documento è stato stampato da **Katia de Abreu Chulata**



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA CHIAMATA A POSTI DI PROFESSORE DI II FASCIA  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - DR 1907/2022 prot. 87928 del 01/12/2022

Candidato: Katia de Abreu Chulata

Contributo del candidato: Tradutor "impróprio": do português ao italiano entre identidade e alteridade  
Altre informazioni: Atti del V Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa - De volta ao futuro, Editrice dell'Università del Salento, Lecce. PP. 5652.  
la Pubblicazione: non è una rivista  
la Pubblicazione: non è una rivista  
Nome del file caricato: Tradutor impróprio V Simelp.pdf (726 Kb)

Cod. Progr.: 5  
Tipologia: Capitolo di libro  
Titolo del capitolo: Português como Língua de Herança no plurilinguismo  
Titolo del libro: Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática  
Autori: K. de Abreu Chulata e V.C. Casseb-Galvão  
Anno: 2018  
Editore: Pontes Editores  
ISBN: 978-85-7113-958-9  
Pagina iniziale: 37  
Pagina finale: 61  
Luogo della pubblicazione: São Paulo, Brasil  
Contributo del candidato: Português como Língua de Herança no plurilinguismo  
la Pubblicazione: non è una rivista  
la Pubblicazione: non è una rivista  
Nome del file caricato: Terceiro capítulo Português Transnacional.pdf (950 Kb)

Cod. Progr.: 6  
Tipologia: Capitolo di libro  
Titolo del capitolo: Temi e problemi del portoghese come língua de herança (PLH): memória e singularidade  
Titolo del libro: Mnemotopie: itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nel mondo portoghese  
Autori: AA.VV.  
Anno: 2018  
Editore: Sette Città



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA CHIAMATA A POSTI DI PROFESSORE DI II FASCIA**  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - DR 1907/2022 prot. 87928 del 01/12/2022

Candidato: **Katia de Abreu Chulata**

ISBN: ISBN 978-88-7853-778-1

Pagina iniziale: 29

Pagina finale: 42

Luogo della pubblicazione: Viterbo

Contributo del candidato: Temi e problemi del portoghese come língua de herança (PLH): memoria e singolarità

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: 10. Temi e problemi del portoghese come lingua de herança.pdf (392 Kb)

Cod. Progr.: 7

Tipologia: Articolo su rivista scientifica

Titolo dell'articolo: Português como língua de herança: memória e constituição da subjetividade

Titolo della rivista: Lingue e Linguaggi

Volume: 32

Autori: AA.VV.

Anno: 2019

ISSN: ISSN 2239-0367

Pagina iniziale: 211

Pagina finale: 223

Contributo del candidato: Português como língua de herança: memória e constituição da subjetividade

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: 5. Artigo lingue e linguaggi 2019.pdf (718 Kb)

Cod. Progr.: 8

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: La (non)traduzione come spazio di singolarità: "Notas ao pé da página" di Moacyr Scliar

Titolo del libro: La persistenza dell'altro. La singolarità dell'altro fuori dall'appartenenza identitaria

Autori: AA.VV.

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata



PROCEDURA VALUTATIVA PER LA CHIAMATA A POSTI DI PROFESSORE DI II FASCIA  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - DR 1907/2022 prot. 87928 del 01/12/2022

Candidato: **Katia de Abreu Chulata**

Anno: 2020  
Editore: PensaMultimedia  
ISBN: 9-788867-607150  
Pagina iniziale: 83  
Pagina finale: 93  
Luogo della pubblicazione: Lecce  
Contributo del candidato: La (non)traduzione come spazio di singolarità: "Notas ao pé da página" di Moacyr Scliar  
la Pubblicazione: non è una rivista  
la Pubblicazione: non è una rivista  
Nome del file caricato: La non traduzione cop. ind. art..pdf (402 Kb)

Cod. Progr.: 9  
Tipologia: Capitolo di libro  
Titolo del capitolo: Da memória à transformação linguística: heranças teóricas e heranças linguísticas nos estudos sobre a imigração brasileira na Europa  
Titolo del libro: Imigração brasileira na Europa: Memória, Herança, Transformação  
Autori: AA.VV.  
Anno: 2021  
Editore: LED - Edizioni Universitarie di Lettere, Economia, Diritto  
ISBN: 978-88-7916-970-7  
DOI: <http://dx.doi.org/10.13135/1594-378X/5612>  
Pagina iniziale: 11  
Pagina finale: 23  
Luogo della pubblicazione: Milano  
Contributo del candidato: Da memória à transformação linguística: heranças teóricas e heranças linguísticas nos estudos sobre a imigração brasileira na Europa  
la Pubblicazione: non è una rivista  
la Pubblicazione: non è una rivista  
Nome del file caricato: 970-7-Imigracao-brasileira-00B.pdf (488 Kb)

Cod. Progr.: 10



# Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara

## Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA CHIAMATA A POSTI DI PROFESSORE DI II FASCIA  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - DR 1907/2022 prot. 87928 del 01/12/2022

Candidato: Katia de Abreu Chulata

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Imigração Brasileira na Cidade de Pescara: Direitos Linguísticos e Língua de Herança

Titolo del libro: Língua de Herança em incursões teórico-descritivas. Vozes da comunidade brasileira em Pescara - IT

Autori: AA.VV.

Anno: 2021

Editore: PensaMultimedia

ISBN: 978-88-6760-813-3

Pagina iniziale: 13

Pagina finale: 26

Luogo della pubblicazione: Lecce

Contributo del candidato: Imigração Brasileira na Cidade de Pescara: Direitos Linguísticos e Língua de Herança

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: Língua de Herança em incursões artigo.pdf (8.9 Mb)

Cod. Progr.: 11

Tipologia: Articolo su rivista scientifica

Titolo dell'articolo: Augusto de Campos e la traduzione della (nuova) tradizione

Titolo della rivista: Artifara

Volume: 21.1

Autori: AA.VV.

Anno: 2021

ISSN: 1594-378X

Pagina iniziale: 155

Pagina finale: 166

Contributo del candidato: Augusto de Campos e la traduzione della (nuova) tradizione

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

la Pubblicazione: RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A

Nome del file caricato: Artigo Artifara publ..pdf (1 Mb)

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA CHIAMATA A POSTI DI PROFESSORE DI II FASCIA  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE - DR 1907/2022 prot. 87928 del 01/12/2022

Candidato: **Katia de Abreu Chulata**

Cod. Progr.: 12

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Ensino integrado de PLE e PLH: surpresas e mudanças em ação

Titolo del libro: Bilinguismo e Línguas de Herança: construindo pontes e diálogos entre línguas-culturas

Autori: AA.VV.

Anno: 2022

Editore: Pontes Editores

ISBN: 65-5637-195-5

Pagina iniziale: 98

Pagina finale: 108

Luogo della pubblicazione: São Paulo, Brasil

Contributo del candidato: Ensino integrado de PLE e PLH: surpresas e mudanças em ação

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: Bilinguismo e Línguas de Herança.pdf (3.9 Mb)

*Canyanaino, 12-12-2022*

Luogo e data

F. TO

Il Candidato (firma leggibile)

## VALUTAZIONE COLLEGALE

CANDIDATO

KATIA DE ABREU CHULATA

	LIMITE MINIMO	PERCENTUALI	VOTO	VOTO RAPPORTATO
VALUTAZIONE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE		40	286	36,67
VALUTAZIONE RICERCA SCIENTIFICA		15	10	6,25
VALUTAZIONE ATTIVITA' DIDATTICA		30	24	24,00
VALUTAZIONE ATTIVITA' GESTIONALI, ORGANIZZATIVE E DI SERVIZIO		15	10	12,50
VALUTAZIONE ATTIVITA' CLINICO-ASSISTENZIALE		0	0	0,00
	60	100	<b>VOTO TOTALE</b>	<b>79,42</b>

VALUTAZIONE PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA	VOTO CRITERIO A	VOTO CRITERIO B	VOTO CRITERIO C	VOTO CRITERIO D
	Consistenza complessiva	Intensità	Continuità	Qualità
20	6	3	6	5

EVENTUALE GIUDIZIO SULLA PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA ESPRESSO ANCHE SULLA SCORTA DEI VALORI INDICATI DAL CANDIDATO

La Commissione ha considerato esaustiva la valutazione e non ha ritenuto necessario argomentare il voto complessivo emerso dall'applicazione dei criteri.

NUMERO MASSIMO PUBBLICAZIONI VALUTABILI

12

VALUTAZIONE PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE	VOTO CRITERIO A	VOTO CRITERIO B	VOTO CRITERIO C	VOTO CRITERIO D	VOTO TOTALE PUBBLICAZIONI
	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza	Congruenza	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale e diffusione	Determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione	266
PUBBLICAZIONE N. 01	5	5	6	6	22
PUBBLICAZIONE N. 02	5	5	6	6	22
PUBBLICAZIONE N. 03	5	5	6	6	22
PUBBLICAZIONE N. 04	6	6	5	6	23
PUBBLICAZIONE N. 05	6	6	6	6	24
PUBBLICAZIONE N. 06	6	6	5	6	23
PUBBLICAZIONE N. 07	6	6	6	6	24
PUBBLICAZIONE N. 08	4	4	4	6	18
PUBBLICAZIONE N. 09	6	6	6	6	24
PUBBLICAZIONE N. 10	5	6	4	6	21
PUBBLICAZIONE N. 11	4	4	5	6	19
PUBBLICAZIONE N. 12	6	6	6	6	24
PUBBLICAZIONE N. 13	0	0	0	0	0
PUBBLICAZIONE N. 14	0	0	0	0	0
PUBBLICAZIONE N. 15	0	0	0	0	0
PUBBLICAZIONE N. 16	0	0	0	0	0
PUBBLICAZIONE N. 17	0	0	0	0	0
PUBBLICAZIONE N. 18	0	0	0	0	0
PUBBLICAZIONE N. 19	0	0	0	0	0
PUBBLICAZIONE N. 20	0	0	0	0	0

EVENTUALE GIUDIZIO SULLE PUBBLICAZIONI PRESENTATE

La Commissione ha considerato esaustiva la valutazione e non ha ritenuto necessario argomentare il voto complessivo emerso dall'applicazione dei criteri.

## VALUTAZIONE COLLEGALE

CANDIDATO

KATIA DE ABREU CHULATA

VALUTAZIONE ATTIVITA' DI RICERCA SCIENTIFICA	VOTO CRITERIO A	VOTO CRITERIO B	VOTO CRITERIO C	
	organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, ovvero partecipazione agli stessi	partecipazione in qualità di relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali ed internazionali per attività di ricerca	
10	4	6	0	

EVENTUALE GIUDIZIO SULLA RICERCA SCIENTIFICA

La Commissione ha considerato esaustiva la valutazione e non ha ritenuto necessario argomentare il voto complessivo emerso dall'applicazione dei criteri.

VALUTAZIONE ATTIVITA' DIDATTICA	VOTO CRITERIO A	VOTO CRITERIO B	VOTO CRITERIO C	VOTO CRITERIO D	VOTO CRITERIO E
	Numero di moduli/ corsi tenuti	Continuità della tenuta degli stessi	esiti della valutazione da parte degli studenti, con gli strumenti predisposti dall'Ateneo, dei moduli/corsi tenuti	partecipazione alle commissioni istituite per gli esami di profitto	quantità e qualità dell'attività di tipo seminariale, di quella mirata alle esercitazioni e al tutoraggio degli studenti, ivi inclusa quella relativa alla predisposizione delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato
24	6	6	0	6	6

EVENTUALE GIUDIZIO SULL'ATTIVITA' DIDATTICA

La Commissione ha considerato esaustiva la valutazione e non ha ritenuto necessario argomentare il voto complessivo emerso dall'applicazione dei criteri, tuttavia si fa presente che in merito al criterio C non è stata prodotta la documentazione necessaria alla valutazione.

VALUTAZIONE ATTIVITA' GESTIONALI, ORGANIZZATIVE E DI SERVIZIO	VOTO CRITERIO A	VOTO CRITERIO B
	Volume attività svolte con particolare riferimento alle attività istituzionali, organizzative e di servizio all'Ateneo	Continuità
10	4	6

EVENTUALE GIUDIZIO SULLE ATTIVITA' GESTIONALI, ORGANIZZATIVE E DI SERVIZIO

La Commissione ha considerato esaustiva la valutazione e non ha ritenuto necessario argomentare il voto complessivo emerso dall'applicazione dei criteri.

VALUTAZIONE ATTIVITA' CLINICO-ASSISTENZIALI	VOTO CRITERIO A	VOTO CRITERIO B	VOTO CRITERIO C	VOTO CRITERIO D
	congruenza della complessiva attività clinica	intensità	continuità	grado di responsabilità
0	0	0	0	0

EVENTUALE GIUDIZIO SULLE ATTIVITA' CLINICO-ASSISTENZIALI

Criteri non applicabili.

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI  
SECONDA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/E1 - Filologie e letterature medio-  
latina e romanze SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 - Lingua e traduzione -  
lingue portoghese e brasiliana PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E  
CULTURE MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "G. d'ANNUNZIO" DI CHIETI-  
PESCARA, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010 – BANDITA CON  
D.R. N. 1907/2022 prot. 87928 DEL 01/12/2022

#### DICHIARAZIONE

Il sottoscritto prof. Giorgio de Marchis, membro della commissione giudicatrice della procedura sopraindicata, nominata con D.R. 131/2023 del 25.01.2023 dichiara con la presente di aver partecipato, in via telematica a mezzo del proprio account Teams ed account e-mail: giorgio.demarchis@uniroma3.it, alla riunione in data odierna e di concordare con il verbale n. 2 a firma della prof.ssa Maria Careri, segretario della commissione giudicatrice.

Il sottoscritto dichiara altresì di allegare copia del proprio documento di identità.

IN FEDE

Prof. Giorgio de Marchis

F . TO

20.02.2023

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/E1 - Filologie e letterature medio-latina e romanze SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 - Lingua e traduzione - lingue portoghese e brasiliana PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "G. d'ANNUNZIO" DI CHIETI-PESCARA, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010 – BANDITA CON D.R. N. 1907/2022 prot. 87928 DEL 01/12/2022

#### DICHIARAZIONE

LA SOTTOSCRITTA PROF.SSA Valeria M.G. Tocco, MEMBRO DELLA COMMISSIONE per la procedura in epigrafe DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT Microsoft Teams ED ACCOUNT E-MAIL: valeria.tocco@unipi.it, ALLA RIUNIONE IN DATA ODIERNA E DI CONCORDARE CON IL VERBALE N. 2 A FIRMA DELLA PROF.SSA MARIA CARERI, SEGRETARIO DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE.

IL SOTTOSCRITTO DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

IN FEDE

Valeria Maria. G. Tocco (firma digitale)

---

DATA 20 febbraio 2023

(In allegato copia scansionata del documento di identità in corso di validità)

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/E1 - Filologie e letterature medio-latina e romanze SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 - Lingua e traduzione - lingue portoghese e brasiliana PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "G. d'ANNUNZIO" DI CHIETI-PESCARA, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010 – BANDITA CON D.R. N. 1907/2022 prot. 87928 DEL 01/12/2022

### RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura sopraindicata, nominata con D.R. n. 131/2023 del 25/1/2023 composta dai:

Prof.ssa CARERI Maria dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara

Prof. DE MARCHIS Giorgio dell'Università degli studi Roma Tre

Prof.ssa TOCCO Valeria M. G. dell'Università degli studi di Pisa

si riunisce al completo per via telematica, per la stesura della relazione finale, il giorno 20.02.2023 alle ore 10:30, come da elenco che segue:

Prof.ssa Maria Careri account Teams maria.careri@unich.it

Prof. Giorgio De Marchis account Teams giorgio.demarchis@uniroma3.it

Prof.ssa Valeria M. G. Tocco account Teams valeria.tocco@unipi.it

La Commissione precisa che si riunisce per via telematica, attraverso la modalità di conversazione diretta via TEAMS in presenza di tutti, seguita dallo scambio di posta elettronica per l'approvazione di quanto discusso, dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione, come da elenco che segue:

Prof.ssa Maria Careri - maria.careri@unich.it

Prof. Giorgio De Marchis - giorgio.demarchis@uniroma3.it

Prof.ssa Valeria M. G. Tocco - valeria.tocco@unipi.it

Il Presidente si trova presso: Univ. Roma TRE (via del Valco di S. Paolo 19, Roma); lo stesso è da intendersi sede della riunione.

Il Presidente ed il Segretario accertano che lo strumento adottato garantisca la sicurezza dei dati e delle informazioni scambiate, l'effettiva partecipazione dei componenti alla riunione, la contemporaneità delle decisioni, la possibilità immediata di visionare gli atti della riunione, di intervenire nella discussione, di scambiare documenti, di esprimere il proprio voto ed infine di approvare i singoli verbali.

La Commissione, sempre presente al completo, si è riunita nei giorni 03.02.2023 e 20.02.2023 per via telematica, in conversazione diretta via Teams in presenza di tutti, iniziando i lavori in data 03.02.2023 e concludendo i lavori in data 20.02.2023.

Nella prima riunione la Commissione, in applicazione dei principi di efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa, al fine di prevenire e contenere la diffusione del contagio da COVID-19, la Commissione ha stabilito di svolgere tutte le riunioni del concorso in modalità via telematica.

Sempre nella prima riunione la Commissione ha provveduto ad eleggere il Presidente e il Segretario

attribuendo tali funzioni rispettivamente al Prof. Giorgio de Marchis ed al Prof.ssa Maria Careri e ad individuare il termine di conclusione del procedimento per il 20.02.2023.

La Commissione ha quindi provveduto a predeterminare i criteri per la valutazione analitica delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum, dell'attività didattica e di ricerca svolta, delle attività gestionali-organizzative e di servizio ed a trasmetterli al Responsabile della procedura affinché provvedesse ad assicurarne la pubblicizzazione mediante pubblicazione sul sito web dell'Ateneo.

Nella seconda riunione, che si è tenuta il 20.02.2023 la Commissione, accertato che i criteri fissati nella precedente riunione siano stati resi pubblici per almeno 7 gg sul sito dell'Università, ha preso visione della documentazione concorsuale fornita dall'Amministrazione con la modalità dell'accesso telematico, delle domande, dei curricula e delle pubblicazioni.

Ciascun commissario ha dichiarato la non sussistenza di situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 del c.p.c. e di non avere relazioni di coniugio o di unione civile o convivenza regolamentati ai sensi della L. 76/2016, di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con il seguente candidato della procedura:

- **DE ABREU CHULATA KATIA**

La Commissione ha quindi proceduto alla verifica del possesso dei requisiti da parte del candidato, alla verifica della corrispondenza della documentazione caricata (upload) sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti e delle pubblicazioni presentate ed alla verifica del rispetto del limite massimo delle pubblicazioni che il candidato poteva presentare come da precisazioni indicate nel bando di selezione.

Ciascun Commissario ha dichiarato la non sussistenza di collaborazioni che presentino i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo ad un vero e proprio sodalizio professionale.

La Commissione ha poi preso in esame le pubblicazioni redatte in collaborazione con altri coautori al fine di valutare l'apporto del candidato, ammettendo alla valutazione solo quelle pubblicazioni ove il contributo del candidato è enucleabile e distinguibile, secondo i criteri indicati nel verbale n. 1.

Ciascun Commissario ha altresì dichiarato l'assenza di interessi ovvero assenza di conflitto di interessi rispetto ai lavori da valutare.

La Commissione, avendo rilevato la sussistenza di identità di giudizio dei singoli Commissari, ha quindi proceduto ad effettuare la valutazione del candidato, basata sulla valutazione analitica delle pubblicazioni, del curriculum, dell'attività didattica e di ricerca svolta, delle attività gestionali-organizzative e di servizio, con espressione di motivato giudizio collegiale e complessivo formulato direttamente dall'intera Commissione, mediante la compilazione delle tabelle/griglie di cui al verbale n. 1 e reso come **Allegato B** che costituisce parte integrante del presente verbale.

La Commissione ha altresì proceduto alla compilazione di apposita tabella riepilogativa, come prestabilito nella prima riunione.

Al termine, all'unanimità, la Commissione ha valutato il candidato positivamente per l'inquadramento, alla scadenza del contratto da ricercatore, come docente di seconda fascia qualificato a svolgere le funzioni didattico-scientifiche indicate nel bando per la copertura di n. 1 posto di professore di seconda fascia presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, per il settore concorsuale 10/E1 Filologie e letterature medio-latina e romanze, S.S.D. L-LIN/09 Lingua e Traduzione – Lingue Portoghese e Brasiliana.

La Commissione, con la presente relazione finale, dichiara conclusi i lavori.

Il presente verbale viene redatto dal Segretario verbalizzante, letto e sottoscritto con dichiarazione di formale sottoscrizione per via telematica dalla Commissione, inviato per posta elettronica all'indirizzo reclutamentodocenti@unich.it al Responsabile del Procedimento.

I verbali di ogni singola riunione (ivi compresi gli allegati A-B e la relazione finale), sottoscritti in originale dal Segretario, con allegate le rispettive dichiarazioni di adesione degli altri componenti della Commissione, il tutto corredato delle copie dei tre documenti di identità, vengono inviati dal Segretario verbalizzante all'indirizzo PEC [ateneo@pec.unich.it](mailto:ateneo@pec.unich.it) al Responsabile del Procedimento per la pubblicizzazione sull'Albo Ufficiale on-line di Ateneo e sul sito web dell'Ateneo.

La Commissione termina i lavori alle ore 11:00 del 20.02.2023.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. Giorgio de Marchis (Presidente) \_\_\_\_\_

Prof.ssa Valeria Tocco \_\_\_\_\_

Prof.ssa Maria Careri (Segretario) F . TO

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/E1 - Filologie e letterature medio-latina e romanze SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 - Lingua e traduzione - lingue portoghese e brasiliana PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "G. d'ANNUNZIO" DI CHIETI-PESCARA, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010 – BANDITA CON D.R. N. 1907/2022 prot. 87928 DEL 01/12/2022

#### DICHIARAZIONE

Il sottoscritto prof. Giorgio de Marchis, membro della commissione giudicatrice della procedura sopraindicata, nominata con D.R. 131/2023 del 25.01.2023 dichiara con la presente di aver partecipato, in via telematica a mezzo del proprio account Teams ed account e-mail: giorgio.demarchis@uniroma3.it, alla riunione in data odierna e di concordare con la relazione finale a firma della prof.ssa Maria Careri, segretario della commissione giudicatrice.  
Il sottoscritto dichiara altresì di allegare copia del proprio documento di identità.

IN FEDE

Prof. Giorgio de Marchis

F. TO

20.02.2023

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI SECONDA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/E1 - Filologie e letterature medio-latina e romanze SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/09 - Lingua e traduzione - lingue portoghese e brasiliana PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "G. d'ANNUNZIO" DI CHIETI-PESCARA, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 5, DELLA LEGGE 240/2010 – BANDITA CON D.R. N. 1907/2022 prot. 87928 DEL 01/12/2022

#### DICHIARAZIONE

LA SOTTOSCRITTA PROF.SSA Valeria M.G. Tocco, MEMBRO DELLA COMMISSIONE per la procedura in epigrafe DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT Microsoft Teams ED ACCOUNT E-MAIL: valeria.tocco@unipi.it, ALLA RIUNIONE IN DATA ODIERNA E DI CONCORDARE CON LA RELAZIONE FINALE A FIRMA DELLA PROF.SSA MARIA CARERI, SEGRETARIO DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE.

IL SOTTOSCRITTO DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

IN FEDE

Valeria Maria. G. Tocco (firma digitale)

---

DATA 20 febbraio 2023

(In allegato copia scansionata del documento di identità in corso di validità)